

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 23:43

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedziałem zużytej cudzołóstwem:* (Czy) teraz będą uprawiać nierząd jej rozwiązłością – i ona?**)1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I pomyślałem sobie o zużytej cudzołóstwem: Czy będą teraz uprawiać z nią bezwstydnie nierząd?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedziałem do tej cudzołożnicy zastarzałej: Czy oni będą uprawiać nierząd z nią, a ona z nimi?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A chociażem przymawiał onej cudzołożnicy zastarzałej, a iż oni raz z jedną, raz z drugą nierząd płodzą,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I mówiłem onej, która wytarta jest w cudzołóstwiech. Teraz będzie rozpustę płodziła w wszeteczeństwie swoim też i ta.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I tak sobie mawiałem: Ze zniszczoną przez cudzołóstwo uprawiają teraz nierząd
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I pomyślałem: W taki sposób cudzołożyli; jak z nierządnicą uprawiali nierząd.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy powiedziałem do zniszczonej cudzołóstwem: Teraz i ona będzie się oddawać nierządowi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy powiedziałem o tej, która była już zniszczona nierządem: Teraz i ona będzie się oddawać cudzołóstwu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedziałem: W ten sposób łamała wierność i cudzołożyła jak nierządnicę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я сказав: Чи не в цих чинять перелюб? І (це) діла розпусниці і вона вчинила розпусту.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem powiedziałem: U tej zwiędłej, jeszcze dzieje się wszeteczeństwo! Właśnie teraz rozniesie się jej rozpusta – i tak się stało.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Wtedy powiedziałem o zniszczonej cudzołożeniem: ’A teraz ona dalej będzie uprawiać swój nierząd’.

¹⁾ cudzołóstwem, נִאֻפִּים (ni’ufim), hl.

²⁾ Teraz będą uprawiać nierząd jej rozwiązłością i ona, hbr. הֲיִנָּה תִּנְהַוְתָּהּ הִיא לְבָלָה נְאֻפִּים עַתָּה : wg G: Czy nie z tymi cudzołożą? I czy w czynach nierządnic i ona nie dopuściła się nierządu?, οὐκ ἐν τοῦτοις μοιχεύουσιν καὶ ἔργα πόρνῆς καὶ αὐτὴ ἐξεπόρνευσεν, כִּאלֶּה נְאֻפִּימֵעֲשִׂי זָנָה תַּעֲשִׂינָהּ הִלָּא .